Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, odpowiedz mi szybko – Mój duch ustał; Nie ukrywaj przede mną swego oblicza,\* \*\* Bym nie był jak schodzący do grobu!\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, odpowiedz mi szybko, Bo mój duch już osłabł. Nie odrzucaj mnie, Bym się nie stał jak ci, którzy schodzą do grobu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj mnie prędko, PANIE; mój duch omdlewa; nie ukrywaj przede mną swego oblicza, bym się nie stał jak ci, którzy schodzą do dołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pośpiesz się, a wysłuchaj mię, Panie! ustaje duch mój; nie ukrywajże oblicza twego przedemną; bomci podobny zstępującym do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchajże mię prędko, JAHWE: duch mój ustał. Nie odwracaj oblicza twego ode mnie, i będę podobnym zstępującym do dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prędko wysłuchaj mnie, Panie, albowiem duch mój omdlewa. Nie ukrywaj przede mną swego oblicza, bym się nie stał podobny do tych, co schodzą do grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłuchaj mnie rychło, Panie, bo duch mój omdlewa; Nie ukrywaj przede mną oblicza swego, Bym nie stał się podobny do tych, którzy schodzą do grobu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj mnie prędko, Panie, mój duch słabnie! Nie ukrywaj przede mną swojego oblicza, bym się nie stał podobny do tych, którzy schodzą do grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szybko wysłuchaj mnie, JAHWE, bo wydaję ostatnie tchnienie! Nie odwracaj ode mnie swego oblicza, bym nie był jak schodzący do grobu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchaj mnie, Jahwe, pośpiesz się, bo duch mój ustaje - nie kryj przede mną swego oblicza, żebym się nie stał podobny tym, którzy zstępują do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішли твою руку з гори, визволи мене і спаси мене від великих бід, з руки чужих синів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pospiesz, wysłuchaj mnie, WIEKUISTY, bowiem mój duch zanika; nie ukrywaj przede mną Twojego oblicza, bo byłbym podobny do zstępujących do grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz się pośpieszyć, odpowiedz mi, JAHWE, Duch mój jest u kresu. Nie zakrywaj przede mną swego oblicza, bo inaczej będzie mnie można porównać z tymi, którzy zstępują do dołu. |

1. 1) Nie ukrywaj (…) oblicza, אַל־ּתַסְּתֵרּפָנֶיָך מִמֶּנִי , idiom: (1) Nie pomijaj mnie : <x>230 10:11</x>;<x>230 13:2</x>;<x>230 51:11</x>; (2) Nie odrzucaj mnie : <x>230 30:7</x>;<x>230 88:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:25-26</x>; <x>220 13:24</x>; <x>230 10:11</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 27:9</x>; <x>230 30:8</x>; <x>230 51:11</x>; <x>230 69:18</x>; <x>230 88:15</x>; <x>230 102:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Synonim Szeolu: <x>230 30:4</x>;<x>230 88:4-5</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 28:1</x> [↑](#footnote-ref-5)